



ECOLOGIQUE

La forêt
Der Wald



VILLE DE
LUXEMBOURG

www.vdl.lu

multiplicity

Sommaire

Inhalt

Les forêts de la Ville de Luxembourg

Die Wälder der Stadt Luxemburg

- 4 L'administration de la forêt
Die Verwaltung der Wälder
- 6 Les travaux en forêt
Die Waldarbeiten
- 9 Exploitation de la forêt
Bewirtschaftung des Waldes
- 11 Sécurisation et entretien des falaises
Sicherung und Instandhaltung der Felswände
- 14 Les petits secrets de la forêt
Die kleinen Geheimnisse des Waldes
- 16 News
News
- 19 myenergy infopoint
myenergy infopoint

Les services de la Ville concernés par l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu

Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu

Service de l'enseignement - Activités-Nature T. 4796-6160 / activites.nature@technolink.lu

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu

Service des sports T. 4796-2583 / sports@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.
Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.

Aujourd'hui, la Ville de Luxembourg compte 1055ha de forêts parmi ses propriétés. Cela représente plus de 20% du territoire de la Ville. Avec les parcs et jardins, les forêts contribuent à la qualification de la capitale comme « cœur vert de l'Europe ».

Les fonctions de la forêt sont nombreuses. Véritable réservoir de biodiversité, elle héberge une faune et une flore très variées et constitue un espace vital irremplaçable. En tant que poumon vert, elle assure la purification de l'air, la production d'oxygène et le captage du CO₂ de l'atmosphère. Elle fournit du bois pour le chauffage, la construction et les industries telles que celle du papier.

Les forêts de la Ville représentent également un espace de loisirs et de détente unique permettant aux citoyens et visiteurs de la Ville de s'évader pour quelques instants du quotidien.

La forêt est très sensible, et son équilibre peut se déstabiliser, notamment sous l'effet de la pollution de l'air, du changement climatique qui commence à se faire sentir, des constructions toutes proches ou encore des activités de loisirs.

Cette édition d'ECOlogique nous permettra de jeter un regard un peu hors du commun sur la gestion des forêts de la Ville et l'entretien permettant de vous assurer des moments de détente sécurisés au cœur de nos bois.

Heute zählt die Stadt Luxemburg 1055 ha Wald zu ihrem Besitz. Diese machen in etwa 20% der Gesamtfläche der Stadt aus. Zusammen mit den Parks und Gärten unterstützen die Wälder die Beschreibung der Hauptstadt als das „grüne Herz Europas“.

Der Wald hat zahlreiche Aufgaben. Als echtes Reservoir für die Artenvielfalt beherbergt er eine sehr abwechslungsreiche Flora und Fauna und stellt einen unersetzlichen Lebensraum dar. Als grüne Lunge sichert er insbesondere die Luftfilterung, die Sauerstoffproduktion und die CO₂-Abscheidung aus der Atmosphäre. Er liefert Holz zum Heizen, für die Bauindustrie und für die Industrien wie beispielsweise die Papierindustrie.

Die Wälder der Stadt Luxemburg stellen einen einzigartigen Raum für Freizeit und Erholung dar und ermöglichen den Bürgern und Besuchern der Stadt, für einige Momente dem Alltag zu entfliehen.

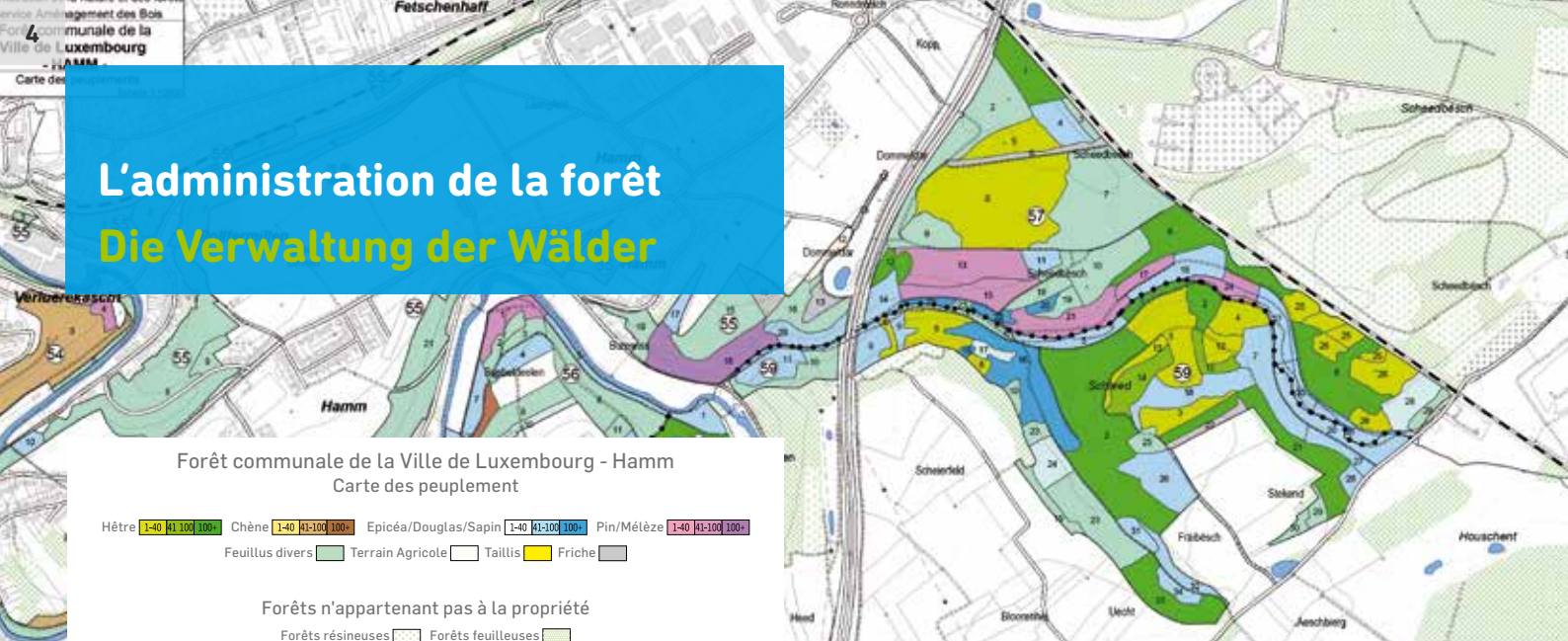
Der Wald ist aber auch sehr empfindlich und sein Gleichgewicht kann insbesondere durch die Luftverschmutzung, den beginnenden Klimawandel, nahegelegene Bauten oder auch durch Freizeitaktivitäten gefährdet werden.

In der vorliegenden Ausgabe von ECOlogique werfen wir einen etwas anderen Blick auf die Bewirtschaftung und Instandhaltung der Wälder, die Ihnen ermöglichen, sorglose Momente der Entspannung im Herzen unserer Wälder zu genießen.

Le collège échevinal

Der Schöffenrat

L'administration de la forêt Die Verwaltung der Wälder



L'administration de la forêt est assurée par l'Administration de la nature et des forêts (ANF) et la gestion par le Service du patrimoine naturel de la Ville de Luxembourg qui travaillent en étroite collaboration pour assurer l'entretien forestier dans son ensemble. Les missions de ces deux acteurs sont d'ailleurs clairement définies.

Administration de la nature et des forêts (ANF)

L'ANF établit le plan d'aménagement décennal qui détermine les travaux à effectuer à moyen terme au niveau des peuplements forestiers.

Le plan d'aménagement forestier détermine les emplacements des différentes espèces d'arbres, la durée pendant laquelle un peuplement doit être rajeuni, dans quels secteurs il faut procéder à des éclaircissements. Le préposé de la nature et des forêts détermine quels arbres peuvent être abattus et quel bois se prête à la vente par soumission. Il passe régulièrement dans la forêt et marque les arbres qui nécessitent d'être enlevés, taillés ou remplacés, assurent aussi le contrôle des biotopes, notamment des étangs et des pelouses vertes, veille aux réserves naturelles et aux zones protégées, et contrôle la chasse.

D'éventuelles demandes de subsides en matière de projets de protection de la nature (p. ex : installation d'un biotope) sont également à introduire auprès de l'ANF.

Die Verwaltung der Wälder wird durch die Natur- und Forstverwaltung (ANF) und die Bewirtschaftung durch den „Service du patrimoine naturel“ der Stadt Luxemburg sichergestellt, die eng zusammenarbeiten, um die Instandhaltung aller Wälder zu gewährleisten. Die Aufgaben dieser beiden Akteure sind dabei klar definiert.

„Administration de la nature et des forêts“ (ANF)

Die ANF definiert den zehnjährigen Waldentwicklungsplan, der die mittelfristig durchzuführenden Arbeiten in Bezug auf die Waldbestände bestimmt.

Der Waldentwicklungsplan bestimmt die Standorte der verschiedenen Baumarten, den Zeitraum, über den ein Bestand erneuert werden muss und in welchen Bereichen der Baumbestand gelichtet werden muss. Der Beauftragte der Natur- und Forstverwaltung bestimmt, welche Bäume gefällt werden können und welches Holz sich für den Submissionsverkauf eignet. Er kommt regelmäßig in den Wald und kennzeichnet die Bäume, die entfernt, geschnitten oder ausgetauscht werden müssen, kontrolliert die Biotope, insbesondere die Teiche und Grünflächen, kümmert sich um die Natur- und Landschaftsschutzgebiete und kontrolliert die Jagd.

Auch eventuelle Beihilfeanträge für Naturschutzprojekte (z.B. für die Errichtung eines Biotops) sind bei der ANF einzureichen.

Ville de Luxembourg

Chaque année, l'ANF, élabore un plan de gestion, résultant du plan d'aménagement décennal, qui détermine de façon précise les différentes tâches à effectuer et les budgets afférents pour l'année à venir. Ce plan de gestion est approuvé par le Conseil communal de la Ville de Luxembourg et mis en œuvre par le personnel du Service patrimoine naturel.

En font partie l'assurance de la sécurité des utilisateurs de la forêt par l'entretien minutieux des chemins et falaises, l'abattage des arbres, le nettoyage de plans d'eau en forêt et l'entretien des aires de jeux, mais nous y reviendrons au chapitre prochain.

La Ville s'est par ailleurs engagée à obtenir la certification FSC de ses forêts, afin de garantir d'une gestion forestière responsable.

FSC – Forest Stewardship Council

Il s'agit d'une organisation internationale à but non lucratif fondée en 1993 par des propriétaires forestiers, des acteurs du secteur du bois et du papier, des mouvements sociaux et diverses organisations environnementales qui œuvrent ensemble pour une gestion responsable et durable de nos forêts dans le monde entier.

Voici trois des 10 engagements les plus importants de la Ville en vue de l'obtention du label FSC :

- La gestion forestière doit maintenir ou améliorer le bien-être social et économique des travailleurs forestiers
- La gestion forestière doit encourager l'utilisation efficace des multiples produits et services de la forêt pour en garantir la viabilité économique
- La gestion forestière doit maintenir la diversité biologique et les valeurs qui y sont associées, les ressources hydriques, les sols, ainsi que les paysages et les écosystèmes fragiles et uniques, de manière à assurer la conservation des fonctions écologiques et l'intégrité de la forêt.

Ville de Luxembourg

Die ANF arbeitet jedes Jahr auf Grundlage des zehnjährigen Waldentwicklungsplans einen Wirtschaftsplan aus, der die verschiedenen durchzuführenden Aufgaben und die dazugehörigen Mittel für das kommende Jahr genau bestimmt. Dieser Wirtschaftsplan wird vom Gemeinderat der Stadt Luxemburg genehmigt und von den Mitarbeitern des „Service patrimoine naturel“ umgesetzt.

Zu diesem Plan gehört auch die Gewährleistung der Sicherheit der Waldnutzer durch die sorgfältige Instandhaltung der Wege und Felswände, das Fällen von Bäumen, die Reinigung der Wasserflächen im Wald und die Pflege der Spielplätze, worauf wir jedoch im nächsten Kapitel noch genauer eingehen werden.

Die Stadt Luxemburg hat sich darüber hinaus zur FSC-Zertifizierung ihrer Wälder verpflichtet, die eine verantwortungsbewusste Forstverwaltung garantiert.

FSC – Forest Stewardship Council

Der FSC ist eine internationale Non-Profit-Organisation, die 1993 von Waldbesitzern, Akteuren der Holz- und Papierbranche, sozialen Bewegungen und verschiedenen Umweltorganisationen gegründet wurde, die gemeinsam für eine verantwortungsvolle und nachhaltige Bewirtschaftung unserer Wälder auf globaler Ebene tätig sind.

Nachstehend drei der 10 wichtigsten Verpflichtungen der Stadt Luxemburg im Hinblick auf den Erhalt des FSC-Labels:

- Die Waldbewirtschaftung muss das soziale und wirtschaftliche Wohlergehen der Forstarbeiter erhalten oder verbessern
- Die Waldbewirtschaftung muss zum wirksamen Einsatz der vielfältigen Produkte und Leistungen des Waldes ermutigen, um deren wirtschaftliche Tragfähigkeit zu gewährleisten
- Die Waldbewirtschaftung muss die biologische Vielfalt und die damit verbundenen Werte, die Wasserressourcen, die Böden sowie empfindliche und einzigartige Landschaften und Ökosysteme derart instandhalten, dass die ökologischen Funktionen und die Unversehrtheit des Waldes gewährleistet sind.

Les travaux en forêt

Die Waldarbeiten



La Ville de Luxembourg est responsable de l'entretien de ses propres forêts et effectue les travaux grâce à son propre personnel, notamment une vingtaine d'employés forestiers très engagés du Service du patrimoine naturel. Aux domaines « des 3 Glands » et du « Grand Séminaire » qui appartiennent à l'Etat alors qu'ils se trouvent sur le territoire de la Ville, l'équipe du Service du patrimoine naturel est soutenue par deux ouvriers forestiers de l'Etat.

Jour après jour, les préposés de la nature et des forêts et les employés de la Ville traversent la forêt et observent les arbres de près afin de faire une analyse des risques. Est-ce que la couronne est en bon état? Y a-t-il des branches mortes qui pourraient tomber et nuire aux passants? Est-ce que l'arbre est bien ancré dans le sol? Certains arbres doivent être coupés, taillés ou abattus, ou bien tout simplement être surveillés pour éviter tout risque éventuel. Les arbres tombés ou arrachés, bloquant les chemins et rues sont enlevés.

La Ville est également en charge de la sécurisation des falaises. Nous y revenons au chapitre réservé exclusivement à cette thématique.

Die Stadt Luxemburg ist für die Instandhaltung ihrer Wälder verantwortlich und führt die damit verbundenen Arbeiten mit ihren eigenen Mitarbeitern aus, bei denen es sich insbesondere um rund zwanzig sehr engagierte Waldangestellte des „Service patrimoine naturel“ handelt. In den Domänen „des 3 Glands“ und des „Grand Séminaire“, die sich in staatlichem Besitz befinden, obgleich sie auf dem Hoheitsgebiet der Stadt Luxemburg liegen, wird das Team des „Service du patrimoine naturel“ von zwei staatlichen Waldarbeitern unterstützt.

Tag für Tag durchstreifen die Förster und die Angestellten der Stadt Luxemburg den Wald und beobachten die Bäume aus nächster Nähe, um eine Risikoanalyse durchzuführen. Befindet sich die Baumkrone in gutem Zustand? Gibt es abgestorbene Äste, die abfallen und die Passanten verletzen könnten? Ist der Baum fest im Boden verankert? Bestimmte Bäume müssen beschnitten, zurückgeschnitten oder gefällt, oder ganz einfach überwacht werden, um jedwede möglichen Risiken zu vermeiden. Die umgestürzten oder entwurzelten Bäume, die die Wege und Straßen blockieren, werden beseitigt.

Der Stadt Luxemburg obliegt darüber hinaus auch die Sicherung der Felswände, worauf wir in dem ausschließlich diesem Thema gewidmeten Kapitel zurückkommen werden.

La tonte de gazon le long des chemins forestiers fait également partie des tâches multiples du personnel de la Ville. Afin de soutenir la biodiversité et de permettre la floraison de la flore forestière, le Service patrimoine naturel a choisi l'option du fauchage tardif. Ainsi, les premières tontes de gazon n'ont jamais lieu avant le 15 juin.

Au cœur de nos forêts se cachent plusieurs aires de jeux qui sont surtout visitées par les classes du préscolaire, les foyers scolaires ou les enfants inscrits aux activités du CAPEL. Ces espaces ludiques sont planifiés, développés et construits par le Service du patrimoine naturel. Les contrôles réguliers en sont assurés par une entreprise de contrôle agréée.

La Ville construit et entretient également les refuges en bois servant de protection contre les orages et pluies fortes et confectionne les panneaux de signalisation et les bancs en bois.

Les plantes invasives

La Ville de Luxembourg essaye d'écartier les plantes invasives telles que le solidage du Canada ou la renouée du Japon de nos forêts et de protéger les utilisateurs des espaces verts des plantes invasives dangereuses, telle que la berce du Caucase. Le contact avec cette plante provoque des brûlures douloureuses du deuxième degré. Si vous rencontrez la berce géante en forêt ou ailleurs, n'hésitez pas à contacter le Délégué à l'environnement (Tél.: 4796 4773; e-mail : environnement@vdl.lu).



Plus d'informations sur les aires de jeux de la capitale dans notre dépliant « Aires de jeux » (téléchargeable sur www.vdl.lu, publications, loisirs).

Weitere Informationen über die Spielplätze der Hauptstadt finden Sie in unserem Prospekt „Spielplätze“ (Download auf www.vdl.lu, publications, loisirs).

Auch das Rasenmähen entlang der Waldwege zählt zu den vielfältigen Aufgaben des städtischen Personals. Um die Artenvielfalt zu unterstützen und die Blüte der Waldblumen zu ermöglichen, hat sich das „Service du patrimoine naturel“ für die Möglichkeit des späten Ausmähens entschieden. Demnach wird der Rasen niemals vor dem 15. Juni gemäht.

Inmitten unserer Wälder verstecken sich mehrere Spielplätze, die in erster Linie von Vorschulklassen, Foyers scolaires und Kindern besucht werden, die an den Aktivitäten des CAPEL teilnehmen. Die Planung, Entwicklung und Erbauung dieser Spielbereiche erfolgt seitens des „Service du patrimoine naturel“ und die regelmäßigen Kontrollen werden von einem zugelassenen Kontrollunternehmen durchgeführt.

Die Stadt Luxemburg baut und unterhält darüber hinaus auch Schutzhütten aus Holz, die als Schutz vor Unwettern und starkem Regen dienen, und fertigt Hinweisschilder und Sitzbänke aus Holz an.

Invasive Pflanzen

Die Stadt Luxemburg versucht, invasive Pflanzen wie die Kanadische Goldrute oder den Japanischen Staudenknöterich aus unseren Wäldern zu entfernen und die Nutzer der Grünflächen vor gefährlichen invasiven Pflanzen wie dem Riesen-Bärenklau zu schützen. Der Kontakt mit dieser Pflanze ruft schmerzhaftes Verbrennungen zweiten Grades hervor. Wenn Sie den Riesen-Bärenklau im Wald oder anderswo entdecken, wenden Sie sich bitte an den Umweltbeauftragten (Tel.: 4796 4773; E-Mail: environnement@vdl.lu).

La chasse

Afin d'éviter les abus de chasse et le braconnage, les préposés de la nature et des forêts contrôlent minutieusement le respect des règles applicables en cette matière. Le Service chasse, placé sous la responsabilité de l'ANF établit annuellement une liste indiquant le minimum et le maximum d'animaux à abattre, relatifs aux populations de gibier. Cette liste est constituée suivant les expériences acquises lors des années précédentes.

Les forêts de la Ville comptent 10 lots de chasse dont 4 appartiennent à la Ville et 6 à des personnes privées. Chaque organisateur de chasse doit se prévaloir de l'accord de l'ANF.

Seuls les dégâts causés par le gibier sur des terrains agricoles situés au sein d'un lot de chasse sont indemnisés. Les jardins privés ne sont pas pris en considération. Si vous constatez des dommages causés par du gibier sur votre terrain, vous pouvez contacter le syndicat de la chasse afin qu'un membre du syndicat, accompagné d'un expert, se rende chez vous pour confirmer les constats du sinistré. Un dédommagement peut être accordé par l'ANF.

Si vous rencontrez des problèmes en forêts, des arbres obstruant les chemins, une baraque défectueuse, un animal blessé ou autre, n'hésitez pas et contactez notre préposé de la nature et des forêts au 4796-2476 et/ou le Service du patrimoine naturel (Tél.: 4796-2565 ; e-mail : patrimoinenaturel@vdl.lu).

Wenn Sie in den Wäldern auf Probleme stoßen, wie Bäume, die die Wege versperren, beschädigte Hütten, verletzte Tiere oder sonstiges, kontaktieren Sie bitte umgehend unseren Förster unter der Nummer 4796-2476 und/oder den „Service du patrimoine naturel“ (Tel.: 4796-2565; E-Mail: patrimoinenaturel@vdl.lu).



Die Jagd

Zur Vermeidung von Jagdvergehen und Wilderei kontrollieren die Förster die Einhaltung der in diesem Bereich geltenden Vorschriften peinlich genau. Das der ANF unterstellte Jagdamt erstellt jährlich eine Liste der Mindest- und Höchstzahlen von Tieren die pro Saison abgeschossen werden dürfen, relativ zum Wildbestand. Diese Liste gründet auf den Erfahrungswerten der Vorjahre.

Die Wälder der Stadt Luxemburg umfassen 10 Jagdgebiete, von denen sich 4 im Besitz der Stadt und 6 im Besitz von Privatpersonen befinden. Jeder Jagdveranstalter muss zuvor die Genehmigung der ANF einholen.

Entschädigungen erhält man lediglich für Schäden, die das Wild auf Ackerland verursacht hat, das sich innerhalb eines Jagdgebietes befindet. Privatgärten werden dabei nicht berücksichtigt. Sollten Sie von Wild verursachte Schäden auf Ihrem Gelände feststellen, können Sie sich an das Jagdsyndikat wenden, das ein Mitglied des Syndikats zusammen mit einem Sachverständigen zu Ihnen schicken wird, um ein Schadensprotokoll aufzunehmen. Die ANF kann eine Entschädigung gewähren.

Exploitation de la forêt Bewirtschaftung des Waldes

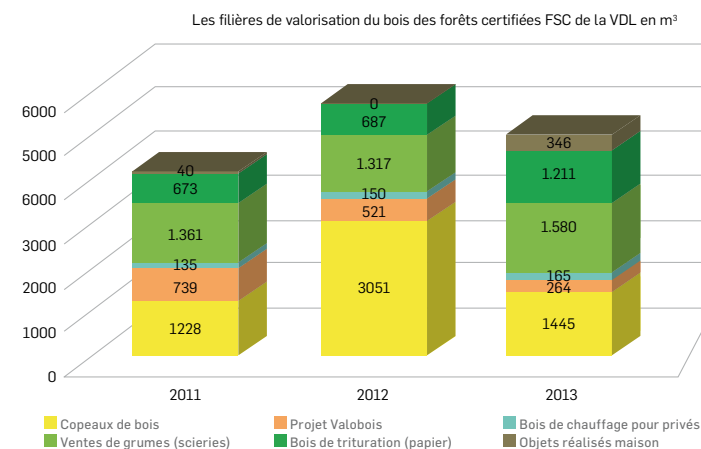


La Ville de Luxembourg s'engage pour garantir une sylviculture écoresponsable, qui veille à ce que la quantité de bois abattu ne dépasse pas la production naturelle de la forêt. Compte tenu de l'état de vitalité de ses forêts, la Ville de Luxembourg et l'ANF ont élaboré le plan d'aménagement décennal 2008-2017. Il instaure une stratégie à moyen terme pour une gestion optimale de la forêt et garantit ainsi une meilleure résistance aux facteurs de stress externes. Ce plan prévoit également une coupe de bois de 4.000 m³ par an, alors que la production naturelle est d'environ 7.000 m³ par an. Les filières d'utilisation du bois de la Ville de Luxembourg sont nombreuses.

La plus grande partie du bois est vendue soit en tant que grumes aux scieries, soit en vue de la production de copeaux de bois pour le chauffage ou par la production de papier.

Die Stadt Luxemburg setzt sich für eine ökologisch verantwortungsvolle Forstwirtschaft ein und achtet darauf, dass die Menge des gefällten Holzes die natürliche Produktion des Waldes nicht übersteigt. Unter Berücksichtigung des Vitalitätszustands ihrer Wälder arbeiteten die Stadt Luxemburg und die ANF den zehnjährigen Waldentwicklungsplan 2008-2017 aus, der eine mittelfristige Strategie für eine optimale Bewirtschaftung des Waldes einführt und auf diese Weise eine bessere Widerstandsfähigkeit gegen externe Stressfaktoren gewährleistet. Dieser Plan sieht darüber hinaus auch eine Abholzung von 4 000 m³ Holz pro Jahr vor, wohingegen sich die natürliche Produktion auf rund 7 000 m³ jährlich beläuft. Die Stadt Luxemburg hat zahlreiche Verwendungszwecke für das Holz.

Der Großteil des Holzes wird entweder als Stammholz an Sägewerke, oder für die Produktion von Holzschnitzeln zum Heizen oder für die Papierherstellung verkauft.



Valobois – feu de bois

Dans le cadre du projet Valobois, la Ville récupère le bois de qualité «FSC» qui n'est pas utilisé par le commerce et le conditionne en bois de chauffage en vue de la commercialisation. Le bois de chauffage d'une longueur de 30 cm est ensaché dans des filets de 12,5 kg. Le bois sous forme d'éclats de 15 cm de longueur est mis dans des filets de 35 kg.

Pour les gens privés

Une fois par an, le préposé de la nature et des forêts organise une séance visant la bonne pratique et le comportement adéquat en forêt. Le port de vêtement de protection et le bon maniement d'une tronçonneuse en font également partie. A cette occasion, nous aimerions informer les citoyens de la Ville qu'ils sont exceptionnellement autorisés d'emmener du bois, résultant des restes de bois de la coupe des couronnes et ce au tarif de 15 €.

Le bois Valobois peut être acheté au Centre de recyclage, 1, rue du Stade L-1140 Luxembourg

Autres modes d'utilisation

Une partie du bois est utilisé pour la construction d'abris, de bancs, d'aires de jeux, de panneaux de signalisation et bien d'autres.

En tant que promeneur, vous avez sûrement déjà découvert des arbres morts, debouts ou renversés. Ce n'est pas que la Ville ait oublié voire négligé de les enlever ou abattre ; ce bois mort représente un espace vital important pour de nombreuses sortes de champignons et d'escarbots. Le bois mort est un biotope qui contribue considérablement à l'équilibre naturel.

Par contre, le bois en grume, voire les arbres abattus longeant souvent les chemins forestiers sont vendus via soumission et enlevés par l'acheteur. Le bois réservé à la production de papier est enlevé par la société de production et l'enlèvement des copeaux de bois est assuré par un sous-traitant de la Ville de Luxembourg.

Saviez-vous qu'en moyenne environ 2000 m³ de bois sont utilisés par an dans des installations fonctionnant aux copeaux de bois de la Ville de Luxembourg? Cette méthode permet de garantir l'utilisation durable de combustible et soutient l'alimentation énergétique autonome des bâtiments de la Ville.

Valobois – Holzfeuer

Im Rahmen des Projekts Valobois sammelt die Stadt Luxemburg das nicht von der Handelsbranche genutzte „FSC“-Qualitätsholz in ihren Wäldern, bereitet es zu Brennholz auf und packt es zum Verkauf ab. Das Brennholz weist eine Länge von 30 cm auf und wird in Netzen zu 12,5 kg abgepackt. Holzsplitter von 15 cm Länge werden in 35 kg-Netze verpackt.

Für Privatleute

Einmal jährlich organisiert der Beauftragte der Natur- und Forstverwaltung eine Veranstaltung über bewährte Praktiken und angemessene Verhaltensweisen im Wald. Dazu gehören auch das Tragen von Schutzkleidung und das richtige Bedienen einer Motorsäge. Wir möchten die Bürger der Stadt Luxemburg darüber in Kenntnis setzen, dass sie bei dieser Gelegenheit ausnahmsweise dazu berechtigt sind, die Reste des beim Schneiden der Baumkronen übrig gebliebenen Holzes zu einem Preis von 15 € mitzunehmen.

Das Valobois-Holz wird im „Centre de recyclage“ in 1, rue du Stade L-1140 Luxembourg verkauft.

Weitere Verwendungsarten

Ein Teil des Holzes wird für den Bau von Unterständen, Bänken, Spielplätzen, Hinweisschildern und vieles mehr verwendet.

Als Spaziergänger haben Sie mit Sicherheit bereits stehende oder umgestürzte abgestorbene Bäume entdeckt. Dies bedeutet jedoch keineswegs, dass die Stadt Luxemburg vergessen oder vernachlässigt hätte, diese Bäume zu entfernen oder zu fällen. Dieses Totholz stellt im Gegenteil einen wichtigen Lebensraum für zahlreiche Pilz- und Käferarten dar. Das Totholz ist ein Biotop, das in beträchtlichem Maße zum natürlichen Gleichgewicht beiträgt.

Das Rundholz, d.h. die häufig entlang der Waldwege anzutreffenden gefällten Bäume, wird hingegen über Submissionsverkäufe verkauft und vom Käufer abgeholt. Das der Papierherstellung vorbehaltene Holz wird von der Herstellerfirma abgeholt und die Entfernung der Holzschnitzel wird durch einem Unterauftragnehmer der Stadt Luxemburg gewährleistet.

Wussten Sie, dass im Durchschnitt etwa 2000 m³ Holz pro Jahr für den Betrieb von Holzschnitzel-Anlagen der Stadt Luxemburg verwendet werden? Diese Methode gewährleistet die nachhaltige Nutzung von Brennstoffen und unterstützt die autonome Energieversorgung der städtischen Gebäude.



Sécurisation et entretien des falaises Sicherung und Instandhaltung der Felswände

La Ville de Luxembourg réserve annuellement un budget considérable à la sécurisation des falaises. A certains endroits, les rochers peuvent représenter un danger pour les immeubles construits à proximité. La Ville de Luxembourg, des bureaux d'études spécialisés et des géologues agréés oeuvrent en étroite collaboration pour analyser la constitution des rochers et la mise en œuvre des mesures de sécurisation.

Une banque de données reprenant toutes les informations relatives aux rochers et falaises est en élaboration et permettra aux spécialistes d'intervenir de façon plus précise dans le temps et l'espace.

Actuellement, et jusqu'à la mise en place du nouveau système informatique, d'éventuelles zones à risque, comme les falaises longeant la rue de Pulvermühle ou celles de Hamm et Neudorf, sont régulièrement contrôlées afin de minimiser les risques de chutes rochers.

Les racines des arbres peuvent entraver la stabilité de la roche. L'eau peut s'infiltrer, s'accumulant autour des racines, dans les brèches et les crevasses et peut geler en hiver et provoquer la cassure violente des rochers. Afin d'éviter ce risque, la Ville procède à l'enlèvement des arbres situés dans ces zones critiques.

L'abattage des arbres présuppose des travaux de préparation considérable. D'abord il s'agit de sécuriser l'arbre concerné par un câble en acier fixé au grand tracteur forestier. Par la suite, il faudra procéder à la sécurisation du terrain en pente. La moindre traction effectuée sur l'arbre, peut provoquer le déblocage de pierres géantes. Voilà pourquoi un filet en acier est placé le long de la pente. Ce filet peut retenir à la fois pierres et arbres.

Die Stadt Luxemburg hält jährlich einen beträchtlichen Geldbetrag für die Sicherung der Felswände bereit. An bestimmten Stellen können die Felsen eine Gefahr für die in der Nähe erbauten Gebäude darstellen. Die Stadt Luxemburg, Ingenieurbüros und zertifizierte Geologen arbeiten eng zusammen, um die Beschaffenheit und die Befestigung der riesigen Steine zu analysieren.

Derzeit wird an einer Datenbank gearbeitet, die sämtliche Informationen über die Felsen und Felswände enthält und den Fachleuten einen genaueren zeitlichen und räumlichen Eingriff ermöglichen wird.

Bis zur Einrichtung des neuen IT-Systems werden eventuelle Gefahrenzonen wie die Felswände entlang der rue de Pulvermühle oder die Felswände in den Stadtteilen Hamm und Neudorf regelmäßig kontrolliert, um das Risiko herabfallender Felsen auf ein Mindestmaß zu reduzieren.

Die Wurzeln der Bäume können die Stabilität des Felsgesteins beeinträchtigen. Eindringendes Wasser, das sich rund um die Wurzeln und in den Rissen und Felsspalten ansammelt, kann im Winter gefrieren und die Felsen heftig durchreißen. Um dieses Risiko zu vermeiden, entfernt die Stadt Luxemburg die in diesen kritischen Bereichen gelegenen Bäume.

Das Baumfällen setzt erhebliche Vorbereitungsarbeiten voraus. Zunächst muss der betreffende Baum durch ein am großen Forstschlepper befestigtes Stahlseil gesichert werden. Danach muss der Hang gesichert werden. Bereits der geringste Zug, der auf den Baum ausgeübt wird, kann zur Lockerung der riesigen Steine führen. Aus diesem Grund wird entlang des Hangs ein Stahlnetz angebracht, das gleichzeitig Steine und Bäume auffangen kann.

Par la suite, les bûcherons préparent l'arbre. La tranchée optimale pour l'abattage est calculée et une cale est découpée. Le tracteur exerce un peu de traction pour vérifier si l'arbre tombe dans la tranchée prévue et le tronc est coupé. En fin de compte, le tracteur évacue l'arbre et la procédure recommence. Un nouvel arbre est choisi, sécurisé et le filet en acier est déplacé. La procédure de préparation peut prendre jusqu'à 45 minutes, dépendant du degré de difficulté du terrain.



Danach bereiten die Holzfäller den Baum vor. Der optimale Graben zum Fällen wird berechnet und ein Keil wird herausgeschnitten. Der Schlepper übt ein wenig Zug aus, um sicherzustellen, dass der Baum in den vorgesehenen Graben fällt und der Stamm durchtrennt ist. Schließlich transportiert der Schlepper den Baum ab und das Verfahren beginnt von vorn. Ein neuer Baum wird ausgewählt, gesichert und das Stahlnetz wird verlagert. Die Vorbereitungsarbeiten können in Abhängigkeit vom Schwierigkeitsgrad des Geländes bis zu 45 Minuten in Anspruch nehmen.

Loisirs et détente

Les forêts de Hamm-Kockelscheuer et Bambësch vous réservent de nombreuses opportunités pour passer des moments de détente et de relaxation au cœur de la Ville.

Ainsi, la Ville de Luxembourg a déterminé et mis en place un réseau étoffé de promenades forestières. Découvrez nos dépliants et laissez-vous charmer par l'ensemble des chemins plus ou moins larges qui vous mènent à travers la forêt.

Pour les plus sportifs d'entre vous, la forêt propose un parcours fitness permettant d'effectuer un entraînement pour le corps entier.

Le Laftreff au Bambësch connaît également une longue tradition. Si vous n'aimez pas courir ou marcher tout seul, le Service des sports offre toute une panoplie de cours pour débutants et avancés.

Plus d'infos sur sports.vdl.lu.

Le Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs (CAPEL) et les « activités nature » organisent régulièrement des activités en pleine forêt, permettant de familiariser les enfants avec les animaux et les plantes locaux et leurs espaces vitaux. Dans ce contexte, le préposé de la nature et des forêts organise régulièrement des visites et des

Afin d'éviter les risques naturels, le règlement des bâtisses a été modifié en 2013 de manière à interdire le creusement dans les falaises dans le cadre de la construction de nouveaux immeubles.

Freizeit und Erholung

Die Wälder von Hamm-Kockelscheuer und Bambësch bieten Ihnen zahlreiche Gelegenheiten um sich im Herzen der Stadt Luxemburg zu entspannen und zu erholen.

Die Stadt Luxemburg hat ein beeindruckendes Routennetz für Waldspaziergänge ausgearbeitet und umgesetzt. Entdecken Sie unsere Prospekte und lassen Sie sich von den mehr oder weniger breiten Wegen quer durch den Wald verzaubern.

Für die Sportbegeisterten unter Ihnen bietet der Wald einen Trimm-dich-Pfad zum Ganzkörpertraining.

Der Laftreff im Bambësch blickt ebenfalls auf eine lange Tradition zurück. Wenn Sie nicht ganz allein laufen oder gehen möchten, bietet der „Service des sports“ eine Vielzahl an Kursen für Anfänger und Fortgeschrittene. **Weitere Informationen erhalten Sie auf sports.vdl.lu.**

„Le Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs“ (CAPEL) und das Naturaktivitätszentrum „activités nature“ organisieren regelmäßig Aktivitäten im Wald, um die Kinder mit den heimischen Tieren und Pflanzen und deren Lebensräumen vertraut zu machen. In diesem Rahmen organisiert der Beauftragte der Natur- und Forstverwaltung für

Zur Vermeidung von Naturrisiken wurde 2013 die Bauordnung dahingehend geändert, dass Aushöhlungen in den Felswänden im Rahmen der Errichtung neuer Gebäude verboten wurden.

plantations d'arbres pour classes scolaires. Le support technique est assuré par le Service du patrimoine naturel.

Les « activités nature » organisent également des cours permettant de déterminer les champignons comestibles et venimeux ou des cours de découverte de la nature axé sur d'autres plantes ou animaux. **Plus d'informations sur www.activites-nature.lu.**

Concert am Bambësch

Le « Concert am Bambësch » est sans doute un des événements forestiers les plus divertissants et insolites de toute l'année. Le concert, organisé par le Conservatoire de la Ville de Luxembourg et le Service du patrimoine naturel au lieu-dit Réihdränk, connaît un succès croissant. D'une année à l'autre, de plus en plus de familles se déplacent en forêt pour passer quelques moments agréables et se laisser enchanter par les mélodies des jeunes musiciens du Conservatoire. Cette année, le concert aura lieu le dimanche 05.07.2015 et réservera quelques attractions aventurières pour nos plus petits. **Plus d'informations à ce sujet au printemps sur www.vdl.lu.**



Schulklassen regelmäßige Besuche und Baumpflanzungen. Der „Service du patrimoine naturel“ gewährleistet die diesbezügliche technische Unterstützung.

Das Naturaktivitätszentrum organisiert auch Kurse zum Unterscheiden von verzehrbaren und giftigen Pilzen und Kurse, die auf andere Pflanzen oder Tiere ausgerichtet sind, um den Kindern die Möglichkeit zu geben, die Natur zu entdecken. Weitere Informationen erhalten Sie auf www.activites-nature.lu.

„Concert am Bambësch“

Das „Concert am Bambësch“ zählt zweifelsohne zu den unterhaltendsten und ungewöhnlichsten Waldveranstaltungen des Jahres. Das vom Konservatorium der Stadt Luxemburg und dem „Service du patrimoine naturel“ in Réihdränk veranstaltete Konzert verzeichnet wachsenden Erfolg. Jedes Jahr kommen mehr Familien in den Wald, um dort entspannte Momente zu verbringen und sich von den Melodien der jungen Musiker des Konservatoriums verzaubern zu lassen. In diesem Jahr findet das Konzert am Sonntag, den 05.07.2015 statt und hält für unsere Kleinsten einige Abenteuerattraktionen bereit. **Weitere Informationen zu diesem Thema gibt es ab Frühjahr auf www.vdl.lu.**

Lors de vos longues promenades vous avez sans doute déjà rencontré de belles fleurs. Pourquoi ne pas faire un petit bouquet... sachez toutefois que le diamètre du bouquet ne peut dépasser les 2 cm par jour. (http://www.environnement.public.lu/conserv_nature/legislation/nationale/floresauvage/RGD_flore_2010.pdf)

De même pour le ramassage des champignons. La quantité maximale autorisée s'élève à 1 kilo par personne par jour. (http://www.environnement.public.lu/actualites/2014/08/29_pilze/index.html)

Auf Ihren langen Spaziergängen haben Sie mit Sicherheit auch schöne Blumen entdeckt. Da liegt der Gedanke nah, einen kleinen Blumenstrauß zusammenzustellen... Dabei sollten Sie jedoch nicht vergessen, dass der Durchmesser des Blumenstraußes 2 cm pro Tag nicht überschreiten darf. (http://www.environnement.public.lu/conserv_nature/legislation/nationale/floresauvage/RGD_flore_2010.pdf)

Gleiches gilt beim Pilze sammeln. Die erlaubte Menge beläuft sich auf maximal 1 Kilo pro Person und Tag. (http://www.environnement.public.lu/actualites/2014/08/29_pilze/index.html)

Les petits secrets de la forêt Die kleinen Geheimnisse des Waldes



Cimetière forestier

Dans une société aussi multiculturelle que la nôtre, il est important d'offrir à tout un chacun la possibilité d'un enterrement individuel répondant à ses idéologies et croyances. De plus en plus de citoyens du Grand-Duché ont exprimé le désir de se réunir avec la nature après le moment de leur décès. Afin de répondre au mieux à la dernière volonté de ses citoyens, la Ville de Luxembourg a mis en place un cimetière en forêt sur son territoire et ce au cœur de la forêt de Cessange. Plus d'infos sur www.vdl.lu rubrique Citoyens et résidents – Déclaration de décès.

Waldfriedhof

In einer so multikulturellen Gesellschaft wie unserer ist es wichtig, jedem die Möglichkeit eines individuellen Begräbnisses zu bieten, das seinen Ideologien und seinem Glauben entspricht. Immer mehr Bürger des Großherzogtums haben den Wunsch geäußert, sich nach ihrem Tod mit der Natur zu vereinen. Um dem letzten Willen ihrer Bürger bestmöglich gerecht zu werden, hat die Stadt Luxemburg einen Waldfriedhof im Herzen des Zessinger Waldes eingerichtet. Weitere Informationen finden Sie auf www.vdl.lu in „Citoyens et résidents – Déclaration de décès“.

En septembre 2015, l'Administration de la nature et des forêts fête son 175e anniversaire. Afin de célébrer cet anniversaire et de créer un cadre digne de cette événement, la Ville de Luxembourg et son Service patrimoine naturel, dont l'Histoire remonte jusqu'au Moyen Age, ont accepté de soutenir l'ANF et d'organiser conjointement l'activité „De Bësch an d'Stad“ en date du 26 et 27 septembre 2015.

Im September 2015 feiert die Natur- und Forstverwaltung ihr 175-jähriges Bestehen. Um dieses Jubiläum zu feiern und einen würdigen Rahmen für diese Veranstaltung zu schaffen, haben sich die Stadt Luxemburg und ihr „Service du patrimoine naturel“, dessen Geschichte bis ins Mittelalter zurückreicht, damit einverstanden erklärt, die ANF zu unterstützen und am 26. und 27. September 2015 gemeinsam die Veranstaltung „De Bësch an d'Stad“ zu organisieren.



Fairtrade Gemeng

La Ville de Luxembourg vient d'obtenir la prolongation de la labélisation « Fairtrade Gemeng » pour une année supplémentaire. En effet, dans le cadre de sa politique d'achat public, la Ville de Luxembourg veille à ce que les produits en provenance des pays du sud soient issus du commerce équitable. Cette démarche concerne par exemple l'achat de jus de fruits, café, sucre de canne, aliments servis dans les foyers scolaires, friandises pour la Saint Nicolas, vêtements de travail en coton, etc. En promouvant le commerce équitable, la Ville de Luxembourg contribue à ce que les producteurs disposent de revenus convenables et que les conditions de production soient respectueuses de l'environnement. **Plus d'infos sur www.vdl.lu, rubrique Environnement / Commerce équitable.**

Naturgemeng 2014

Pour la quatrième fois consécutive, la Ville de Luxembourg vient de recevoir le label Naturgemeng, décerné tous les deux à trois ans par natur&emwelt, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et le Syvicol. Le renouvellement régulier de cette récompense depuis plus de huit ans témoigne des efforts constants de la Ville de Luxembourg dans le domaine de la protection de la nature en milieu urbain, plus particulièrement en matière d'aménagement et d'entretien écologiques des espaces verts, de renoncement aux pesticides, de plantation d'arbres et de haies, de participation aux programmes de protection des animaux sauvages, de soutien d'une agriculture respectueuse de l'environnement, de gestion responsable des forêts, d'utilisation d'énergies renouvelables, de renaturation de cours d'eau et de protection des sources d'eau potable.

NATURGEMENG 2014

Lëtzebuerg



Fairtrade Gemeng

Soeben wurde der Stadt Luxemburg das Label „Fairtrade Gemeng“ um ein weiteres Jahr verlängert. Im Rahmen ihrer öffentlichen Auftragsvergabepolitik achtet die Stadt Luxemburg darauf, dass die aus den südlichen Ländern stammenden Erzeugnisse aus fairem Handel stammen. Diese Vorgehensweise betrifft beispielsweise den Kauf von Fruchtsaft, Kaffee, Rohrzucker, in den Foyers scolaires aufgetischte Lebensmittel, Süßigkeiten für das Nikolausfest, Arbeitskleidung aus Baumwolle, usw. Durch die Förderung des fairen Handels trägt die Stadt Luxemburg dazu bei, dass die Erzeuger angemessene Einkommen erhalten und die Produktionsbedingungen umweltfreundlich sind. **Weitere Informationen auf www.vdl.lu, Rubrik „Environnement / Commerce équitable“.**

Naturgemeng 2014

Zum vierten Mal in Folge wurde die Stadt Luxemburg mit dem Label Naturgemeng ausgezeichnet, das alle zwei bis drei Jahre von natur&emwelt, dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen und dem Städte- und Gemeindebund Syvicol verliehen wird. Die regelmäßige Erneuerung dieser Auszeichnung seit nunmehr über acht Jahren zeugt von den kontinuierlichen Bemühungen der Stadt Luxemburg im Bereich des Naturschutzes im städtischen Raum und insbesondere im Bereich der ökologischen Gestaltung und Pflege von Grünanlagen, des Verzichts auf den Einsatz von Schädlingsbekämpfungsmitteln, der Anpflanzung von Bäumen und Hecken, der Mitwirkung an Programmen zum Schutz von Wildtieren, der Förderung einer umweltschonenden Landwirtschaft, der verantwortungsvollen Bewirtschaftung der Wälder, des Einsatzes erneuerbarer Energien, der Renaturierung von Wasserläufen und des Schutzes von Trinkwasserquellen.

Recyclez plus, payez moins

En évitant de produire des déchets et en optant pour le tri de vos déchets ménagers, vous pouvez économiser de l'argent. Un outil de calcul, mis à disposition sur www.vdl.lu, rubrique Citoyens et résidents / Déchets et propreté, vous permet désormais de simuler vos frais liés à la collecte des déchets, en fonction des volumes et types de poubelles que vous choisissez. En effet, pour permettre le recyclage, la Ville de Luxembourg vous propose la poubelle brune pour déchets biodégradables, la poubelle bleue pour le papier/carton et la poubelle verte pour le verre. Ces options sont financièrement plus avantageuses par rapport à la poubelle noire pour déchets résiduels.

Le call-center du Service d'hygiène est à votre disposition pour tous conseils, informations, suggestions ou commandes, du lundi au vendredi de 8 h à 16 h au numéro 4796-3640.

Mehr Recyceln – Weniger bezahlen!

Durch Abfallvermeidung und die Entscheidung für die Trennung Ihrer Haushaltsabfälle können Sie Geld sparen. Mithilfe des auf der Webseite www.vdl.lu unter der Rubrik „Citoyens et résidents / Déchets et propreté“ bereitgestellten Berechnungstools können Sie von nun an Ihre Kosten in Verbindung mit der Abfallsammlung in Abhängigkeit von der Größe und der Art der von Ihnen gewählten Mülltonnen simulieren. Damit Sie Ihren Müll bestmöglich recyceln können, bietet Ihnen die Stadt Luxemburg die braune Mülltonne für biologisch abbaubare Abfälle, die blaue Mülltonne für Papier/Pappe und die grüne Mülltonne für Glas an. Diese Optionen sind finanziell vorteilhafter als die schwarze Mülltonne für Restmüll.

Das Call-Center des Hygienedienstes steht Ihnen von Montag bis Freitag von 08:00 Uhr bis 16:00 Uhr unter der Nummer 4796-3640 für Tipps, Informationen, Anregungen oder Bestellungen zur Verfügung.



Plus d'informations auprès du Délégué à l'environnement, T. 4796 4773 ou par courriel environnement@vdl.lu

Weitere Informationen beim Umweltbeauftragten, T. 4796 4773 oder per E-mail an environnement@vdl.lu



myenergy
infopoint

Conseil de base
gratuit dans
votre myenergy
infopoint Ville de
Luxembourg :
myenergy-infopoint

VdL
3, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

Uniquement sur
rendez-vous
Tél.: 4796 4354

Kostenlose
Grundberatung in
Ihrem myenergy
infopoint Stadt
Luxembourg

VdL
3, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

Terminvereinbarung
Tel.: 4796 4354

myenergy
infopoint



Quelle est la chaleur qu'il me faut chez moi ?

Adaptez la température dans les pièces à leur affectation respective: entre 20 et 22 °C au salon, dans les chambres des enfants et dans la cuisine et 17 ou 18 °C dans les couloirs ainsi que dans les chambres à coucher. La nuit, une température ambiante de 16 °C est suffisante. Veillez aussi à éteindre le chauffage en cas d'absence prolongée.

Le saviez-vous ?

Déjà 1 degré en moins équivaut à une économie d'énergie et de coûts de 6%

Ne manquez pas les myenergy days, le salon national de l'énergie dans la construction, qui se tiendra du 20 au 22 mars 2015 à la Luxexpo. Infos sur myenergydays.lu

Wie warm sollte es in meiner Wohnung sein?

Passen Sie die Temperatur in den Räumen der jeweiligen Nutzung an: In Wohnzimmer, Kinderzimmer und Küche zwischen 20 und 22°C, in Flur und Schlafzimmer zwischen 17 und 18°C. Nachts darf die Raumtemperatur ruhig auf 16°C absinken. Denken Sie auch daran, bei längeren Abwesenheiten die Heizung zurückzudrehen.

Schon gewusst?

Bereits 1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie- und Kostenersparnis.

Verpassen Sie nicht die myenergy days, die nationale Energiefachmesse im Baubereich, vom 20. – 22. März 2015 in der Luxexpo. Infos unter myenergydays.lu

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en l'an 2015

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2015

Pâques Ostern

Lundi Montag 06.04	remplacé par ersetzt durch	Mardi Dienstag 07.04
Mardi Dienstag 07.04	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 08.04
Mercredi Mittwoch 08.04	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 09.04
Jeudi Donnerstag 09.04	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 10.04
Vendredi Freitag 10.04	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 11.04

Le lundi 6 avril 2015 le centre de recyclage restera fermé. Am Montag, dem 6. April 2015 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Fête du Travail Tag der Arbeit

Vendredi Freitag 01.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 02.05
------------------------	----------------------------	----------------------

Le vendredi 1^{er} mai 2015 le centre de recyclage restera fermé. Am Freitag, dem 1. Mai 2015 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Ascension Christi Himmelfahrt

Jeudi Donnerstag 14.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 15.05
Vendredi Freitag 15.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 16.05

Le jeudi 14 mai 2015 le centre de recyclage restera fermé. Am Donnerstag, dem 14 Mai 2015 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Pentecôte Pfingsten

Lundi Montag 25.05	remplacé par ersetzt durch	Mardi Dienstag 26.05
Mardi Dienstag 26.05	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 27.05
Mercredi Mittwoch 27.05	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 28.05
Jeudi Donnerstag 28.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 29.05
Vendredi Freitag 29.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 30.05

Le lundi 25 mai 2015 le centre de recyclage restera fermé. Am Montag, dem 25. Mai 2015 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Le Pacte Climat
Der Klimapakt
(3 / 2014)



Jardiner en ville
Gärtnern in der Stadt
(2 / 2014)



Concept vélo
Radverkehrskonzept
(1 / 2014)



Zones de protection des sources
Quellschutzgebiete
(4 / 2013)



25 ans | 25 Jahre
Recycling Center
(3 / 2013)



Les abeilles
Die Bienen
(2 / 2013)



Les parcs, une qualité de vie en ville
Parks, Lebensqualität in der Stadt
(1 / 2013)



Les déchets : une ressource !
Abfall ist Rohstoff
(4 / 2012)

Ces numéros sont disponibles sur
<http://publications.vdl.lu>
Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

CENTRE DE RECYCLAGE / RECYCLING-CENTER :
rue du Stade (à côté du / neben des Stade Josy Barthel, route d'Arlon). Tél. / Tel. : 25 28 65

HEURES D'OUVERTURE
du lundi au vendredi de 7.00 à 19.30 heures
le samedi de 8.30 à 18.00 heures

Dernière entrée 10 minutes avant fermeture.

Pour tous vos problèmes en matière de déchets un
seul numéro de téléphone:
Service d'hygiène : Tel. Nr. 4796-3640
les jours ouvrables de 8.00 à 16.00

ÖFFNUNGSZEITEN
Montag bis Freitag: 7.00 bis 19.30 Uhr
Samstag: 8.30 bis 18.00 Uhr

Letzter Einlass 10 Minuten vor Dienstschluss.

Für alle Fragen zum Thema Abfall nur eine
Telefonnummer:
„Service d'hygiène“: Tél. no. 4796-3640
werktags erreichbar von 8.00 bis 16.00 Uhr.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :
www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxembourg :
www.vdl.lu → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.